

КИЇВСЬКИЙ СТОЛИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
ФАХОВИЙ КОЛЕДЖ «УНІВЕРСУМ»

Циклова комісія з видавничої справи, культури та української філології



ЗАТВЕРДЖУЮ

Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи

Олексій Жильцов
Олексій ЖИЛЬЦОВ

_____ 2024 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

РЕДАГУВАННЯ ПЕРЕКЛАДНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

для студентів

спеціальності

061 Журналістика

освітньо-професійної програми

Видавнича справа та редагування

освітньо-професійного ступеня

фаховий молодший бакалавр

| |
|--|
| КИЇВСЬКИЙ СТОЛИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА Код ЄДРПОУ 45307905 Програма № <u>3537/24</u> Начальник відділу контролю якості освіти <i>Олексій Жильцов</i> Олексій ЖИЛЬЦОВ с. _____ № _____ 20 <u>24</u> р. |
|--|

Київ-2024

Розробник: Ловейко Тетяна Володимирівна, викладач циклової комісії з видавничої справи, культури та української філології Фахового коледжу «Універсум» Київського столичного університету імені Бориса Грінченка

Викладач: Ловейко Тетяна Володимирівна

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні циклової комісії з видавничої справи, культури та української філології

Протокол від 03 січня 2024 р. № 8

Голова циклової комісії *Олена* Олена ГРУЗДЬОВА

Робочу програму перевірено
«__» _____ 2024 р.

Заступник директора
з навчально-методичної роботи *О.Головчанська* Оксана ГОЛОВЧАНСЬКА

Заступник директора з навчальної роботи *Оксана* Оксана КАЛАШНИК

Пролоноговано:

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__» _____ 20__ р., протокол №__

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__» _____ 20__ р., протокол №__

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__» _____ 20__ р., протокол №__

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__» _____ 20__ р., протокол №__

1. Опис навчальної дисципліни

| Найменування показників | Характеристика навчальної дисципліни |
|--|--------------------------------------|
| | денна форма навчання |
| Вид дисципліни | вибіркова |
| Мова викладання, навчання, оцінювання | українська |
| Загальний обсяг кредитів / годин | 3 / 90 |
| Курс | 4 |
| Семестр | 8 |
| Кількість змістових модулів з розподілом | 3 |
| Обсяг кредитів | 3 |
| Обсяг годин, в тому числі: | 90 |
| Аудиторні | 42 |
| Модульний контроль | 6 |
| Семестровий контроль | 30 |
| Самостійна робота | 12 |
| Форма семестрового контролю | іспит |

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Робоча програма з дисципліни «Редагування перекладної літератури» складена відповідно до навчальної програми й призначення цієї дисципліни в структурно-логічній схемі, що охоплює всі розділи навчальної програми, із загальною кількістю 90 годин, передбачених робочим навчальним планом.

Метою навчальної дисципліни є опанування студентами компетентностей з редагування перекладних видань, а також сприяння глибшому проникненню у суть іноземних мов у процесі перекладацької діяльності.

Завдання: ознайомлення студентів з основними аспектами літературного редагування перекладів, висвітлення особливостей роботи редактора в підготовці тексту до друку.

Для досягнення цієї мети на заняттях доцільно використовувати автентичні аудіо- та відеоматеріали суспільно-політичного, фінансово-економічного, технічного та культурно-освітнього спрямування.

У результаті вивчення навчальної дисципліни у студентів мають бути сформовані такі компетентності:

- здатність якісно редагувати перекладні тексти англійською та українською мовами;
- здатність до міжособистісної взаємодії та роботи автономно;
- уміння зіставляти продукт перекладу зі змістом та формою першотвору;
- володіння методами та техніками редагування;
- розуміння іншомовних друкованих матеріалів різноманітних стилів, жанрів та тематики;
- готовність до якісного редагування перекладеного продукту в межах побутової, суспільно-політичної та фахової тематики.

Дисципліна забезпечує оволодіння студентами загальними та спеціальними компетентностями й досягнення програмних результатів навчання за освітньо-професійною програмою.

| Номер в освітній програмі | Зміст компетентності | Номер теми, що розкриває зміст компетентності |
|--------------------------------|---|---|
| ІК-1 | Здатність особи самостійно виконувати складні спеціалізовані виробничі чи навчальні завдання в окремій галузі професійної діяльності фахівця з видавничо-поліграфічного виробництва у процесі навчання, нести відповідальність за результати своєї діяльності та діяльності інших осіб у певних ситуаціях | 1–14 |
| <i>Загальні компетентності</i> | | |
| ЗК-2 | Уміння комплексно розв'язувати проблему, застосовувати знання в практичних ситуаціях. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації | 1–14 |
| <i>Фахові компетентності</i> | | |
| ФК-1 | Здатність до теоретичного осмислення специфіки процесу редагування, вироблення практичних навичок з редагування текстів різних стилів | 1–14 |

| <i>Предметні компетентності</i> | | |
|---------------------------------|---|------|
| | Здатність продукувати нестандартні ідеї, творчо підходити до вирішення проблеми чи виконання завдання | 1–14 |
| | Використання чинних видавничих стандартів у професійної діяльності | 1–14 |

3. Результати навчання за дисципліною

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент

- здатен продукувати нестандартні ідеї, творчо підходити до вирішення проблеми чи виконання завдання (ПРН-2);
- використовує чинні видавничі стандарти у професійній діяльності (ПРН-10);
- уміє виконувати пошук, оброблення та аналіз інформації з різних джерел, спроможний аналізувати, систематизувати й використовувати у професійній сфері сучасні знання;
- уміє застосовувати знання з галузі соціальних комунікацій у своїй професійній діяльності;
- знає особливості роботи редактора на всіх етапах редакційно-видавничого процесу перекладної літератури, організацію і зміст процесу редагування перекладних видань, методика й технологію редагування перекладної літератури, особливості редагування різних видів перекладних видань;
- уміє знайти для видавництва потрібного автора, зробити редакторський аналіз авторського оригіналу тексту перекладу, створити й відредагувати весь заголовковий комплекс видання, правильно редагувати цитати в перекладній літературі, відрізнити реферативний переклад від анотаційного чи підрядкового;
- редагує різні види текстів перекладної літератури; цитати в перекладній літературі; різні види видань перекладів;
- виконує редакторську роботу з видання перекладної літератури, правильне оформлення апарату видання;
- аналізує види перекладної літератури, види лексичних, граматичних і стилістичних розбіжностей між іноземною і українською мовою, особливості редакторської підготовки складових тексту.

4. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план денної форми навчання

| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин | | | | | |
|---|-----------------|--------------|-----------|-----------|----------|-----------|
| | денна форма | | | | | |
| | Усього | у тому числі | | | | |
| Лекції | | Прак. | С. к. | П. к. | С. р. | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| Змістовий модуль 1. Редагування перекладної літератури: загальні аспекти | | | | | | |
| Тема 1. Тексти перекладів: види, структура, методи редагування | 8 | 2 | | 2 | | 4 |
| Тема 2. Редагування перекладної літератури в діахронічному аспекті | 4 | | 2 | 2 | | |
| Тема 3. Логічні основи редагування перекладної літератури | 4 | | 2 | 2 | | |
| Тема 4. Норми редагування текстів перекладів | 4 | | 2 | 2 | | |
| Тема 5. Змістовий аспект редагування перекладної літератури | 4 | | 2 | 2 | | |
| Тема 6. Мова й стиль текстів перекладів | 6 | | 4 | 2 | | |
| Модульна контрольна робота 1. | 2 | | | | 2 | |
| Усього за змістовий модуль 1. | 32 | 2 | 12 | 12 | 2 | 4 |
| Змістовий модуль 2. Редакційно-видавничий процес у системі підготовки текстів перекладів до публікації | | | | | | |
| Тема 7. Етапність редакційної роботи з текстами перекладів | 10 | 2 | 2 | 2 | | 4 |
| Тема 8. Підготовчий етап видання перекладної літератури | 4 | | 2 | 2 | | |
| Тема 9. Редакційний етап видання текстів перекладів | 6 | | 4 | 2 | | |
| Тема 10. Робота з текстами перекладів на виробничому етапі редакційно-видавничого процесу | 4 | | 2 | 2 | | |
| Тема 11. Маркетинговий етап видання перекладної літератури | 4 | | 2 | 2 | | |
| Модульна контрольна робота 2. | 2 | | | | 2 | |
| Усього за змістовий модуль 2. | 30 | 2 | 12 | 10 | 2 | 4 |
| Змістовий модуль 3. Редагування перекладів різних жанрів літератури | | | | | | |
| Тема 12. Редагування газетно-журнальних, рекламних, інформаційних перекладних видань | 8 | 2 | 4 | 2 | | |
| Тема 13. Редагування наукових, науково-популярних, довідкових перекладних видань | 7 | | 4 | 3 | | |
| Тема 14. Редагування навчальних та художніх перекладних видань | 11 | | 4 | 3 | | 4 |
| Модульна контрольна робота 3. | 2 | | | | 2 | |
| Усього за змістовий модуль 3. | 28 | 2 | 12 | 8 | 2 | 4 |
| Усього за курс | 90 | 6 | 36 | 30 | 6 | 12 |

5. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Редагування перекладної літератури: загальні аспекти

Тема 1. Тексти перекладів: види, структура, методи редагування

Проблематика видання перекладної літератури в Україні. Види та структура перекладів. Теорія та практика редагування перекладу.

Основні поняття: перекладна література, редагування.

Рекомендовані джерела

Основні (базові): 1, 3, 4.

Додаткові: 4, 6, 7, 18.

Тема 2. Редагування перекладної літератури в діяхронічному аспекті

Початок української перекладацької діяльності. Розвиток редагування перекладів в Україні. Редагування перекладної літератури: історіографія наукової думки.

Основні поняття: перекладацька діяльність, редагування.

Рекомендовані джерела

Основні (базові): 1, 3, 4.

Додаткові: 2, 9, 4, 18.

Тема 3. Логічні основи редагування перекладної літератури

Логічні норми редагування перекладної літератури. Логічне мислення автора й логічна культура редактора. Соціальне значення логічного нормування повідомлення.

Основні поняття: логічні норми редагування.

Рекомендовані джерела

Основні (базові): 1, 3, 4.

Додаткові: 1, 4, 6, 18.

Тема 4. Норми редагування текстів перекладів

Вихідні відомості в книжковому перекладному, паралельному, двомовному й багатомовному виданнях. Інформаційні й соціальні норми редагування перекладів. Композиційні й рубрикаційні норми редагування перекладної літератури. Видавничі норми редагування перекладів. Поліграфічні норми редагування перекладної літератури.

Основні поняття: вихідні відомості, інформаційні, соціальні, композиційні, рубрикаційні, видавничі, поліграфічні норми редагування перекладної літератури.

Рекомендовані джерела

Основні (базові): 1, 3, 4.

Додаткові: 4, 6, 7, 18.

Тема 5. Змістовий аспект редагування перекладної літератури

Аналіз змісту видань перекладів на книжковому ринку України. Редагування перекладів з різною текстовою інформацією. Використання словників у процесі редагування перекладу.

Основні поняття: книжковий ринок України.

Рекомендовані джерела

Основні (базові): 1, 3, 4.

Додаткові: 4, 6, 7, 18.

Тема 6. Мова й стиль текстів перекладів

Формалізація засобів редагування власних імен у перекладних текстах. Лінгвістичні норми редагування перекладної літератури. Психолінгвістичні норми редагування текстів перекладів.

Основні поняття: лінгвістичні та психолінгвістичні норми редагування перекладної літератури.

Рекомендовані джерела

Основні (базові): 1, 3, 4.

Додаткові: 1, 4, 6, 18.

Змістовий модуль 2. Редакційно-видавничий процес у системі підготовки текстів перекладів до публікації

Тема 7. Етапність редакційної роботи з текстами перекладів

Перше, наскрізне читання перекладу. Доведення оригіналу до комплектності. Робота над структурою (архітектонікою) видання. Робота над заголовками. Визначення єдиного стилю подання тексту перекладу. Робота із вступною, заключною та службовою частинами видання. Редакційна правка (із застосуванням різних видів редагування).

Основні поняття: архітектоніка видання, редакційна правка.

Рекомендовані джерела

Основні (базові): 1, 3, 4.

Додаткові: 4, 6, 7, 18.

Тема 8. Підготовчий етап видання перекладної літератури

Пошук автора та оригіналу майбутнього перекладного видання. Шляхи потрапляння авторського оригіналу до видавництва. Робота з перекладачем. Алгоритм відбору потрібного тексту.

Основні поняття: алгоритм відбору тексту перекладу.

Рекомендовані джерела

Основні (базові): 1, 3, 4.

Додаткові: 4, 6, 7, 18.

Тема 9. Редакційний етап видання текстів перекладів

Багатоаспектність будови перекладу. Видавнича будова оригіналу. Інформаційна будова видання перекладу. Лінгвістична будова перекладного видання. Композиційна будова видання перекладу. Ілюстрації перекладного видання. Таблиці видання перекладу. Формули перекладного видання. Будова апарату перекладного видання.

Основні поняття: інформаційна, лінгвістична, композиційна будова видання перекладу, апарат перекладного видання.

Рекомендовані джерела

Основні (базові): 1, 3, 4.

Додаткові: 4, 6, 7, 18.

Тема 10. Робота з текстами перекладів на виробничому етапі редакційно-видавничого процесу

Звіряння й підписання до друку відбитків художнього оформлення, зроблених після кольороподілу. Звіряння й підписання до друку чистих аркушів

внутрішньої частини перекладного видання перед формуванням книжкового блоку. Звіряння й підписання до друку сигнального примірника.

Основні поняття: відбитки художнього оформлення, сигнальний примірник.

Рекомендовані джерела

Основні (базові): 1, 3, 4.

Додаткові: 4, 6, 7, 18.

Тема 11. Маркетинговий етап видання перекладної літератури

Промоція видавничого продукту. Створення іміджу майбутнього видання. Каталогна картка, анотація, рекламні тексти для перекладного видання. Рекламна продукція видавництва (буклети, каталоги випущених видань, прайс-листи).

Основні поняття: промоція видавничого продукту, каталожна картка, анотація, рекламні тексти, буклети, каталоги випущених видань, прайс-листи.

Рекомендовані джерела

Основні (базові): 1, 3, 4.

Додаткові: 4, 6, 7, 18.

Змістовий модуль 3. Редагування перекладів різних жанрів літератури

Тема 12. Редагування газетно-журнальних, рекламних, інформаційних перекладних видань

Принципи сучасного редагування газетно-журнальних видань. Проблеми організації та використання тексту в тексті. Принципи роботи редактора з канцеляризмами, редакційними штампами у перекладному виданні. Лексичні засоби, що підсилюють дієвість мови автора. Збереження авторської індивідуальності в перекладних газетно-журнальних виданнях. Робота з діалектизмами, архаїзмами іншомовними словами в текстах перекладів.

Основні поняття: газетно-журнальне видання, канцеляризми, редакційні штампи, діалектизми, архаїзми, іншомовні слова.

Рекомендовані джерела

Основні (базові): 1, 3, 4.

Додаткові: 4, 6, 7, 18.

Тема 13. Редагування наукових, науково-популярних, довідкових перекладних видань

Особливості роботи редактора на всіх етапах редакційно-видавничого процесу наукових, науково-популярних, довідкових перекладних видань. Види та методика редагування перекладів. Особливості редакторської підготовки складових тексту наукових, науково-популярних, довідкових перекладних видань. Створення й редагування заголовкового комплексу перекладного видання. Правильне оформлення бібліографії наукових, науково-популярних, довідкових перекладних видань. Редакторська робота з перевидання та з перекладу видання.

Основні поняття: етапи редакційно-видавничого процесу, види та методика редагування перекладів, заголовковий комплекс.

Рекомендовані джерела

Основні (базові): 1, 3, 4.

Додаткові: 4, 6, 7, 18.

Тема 14. Редагування навчальних та художніх перекладних видань

Ринок навчальних та художніх видань в Україні. Проблеми створення і підготовки до друку навчальної та художньої перекладної літератури. Особливості художньо-технічного оформлення навчальних та художніх видань. Нормативна база навчальних перекладних видань (закони, накази Міністерства освіти і науки тощо). Видавничі стандарти, що стосуються видання навчальної та художньої перекладної літератури. Вимоги до мови й стилю навчальних та художніх видань, художньо-ілюстративного оформлення. Типові помилки в навчальних та художніх виданнях. Редагування навчальної та художньої перекладної літератури для різної вікової та читацької аудиторії.

Основні поняття: художньо-технічне оформлення, видавничі стандарти, художньо-ілюстративне оформлення.

Рекомендовані джерела

Основні (базові): 1, 3, 4.

Додаткові: 4, 6, 7, 18.

6. Контроль навчальних досягнень
6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

| Вид діяльності студента | Максимальна кількість балів за одиницю | Модуль 1 | | Модуль 2 | | Модуль 3 | |
|--|--|-------------------|-----------------------------|-------------------|-----------------------------|-------------------|-----------------------------|
| | | Кількість одиниць | Максимальна кількість балів | Кількість одиниць | Максимальна кількість балів | Кількість одиниць | Максимальна кількість балів |
| Відвідування лекцій | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 |
| Відвідування практичних занять | 1 | 6 | 6 | 6 | 6 | 6 | 6 |
| Робота на практичному занятті | 10 | 6 | 60 | 6 | 60 | 6 | 60 |
| Виконання завдань для самостійної роботи | 5 | 1 | 5 | 1 | 5 | 1 | 5 |
| Виконання модульної контрольної роботи | 25 | 1 | 25 | 1 | 25 | 1 | 25 |
| Разом | | | 97 | | 97 | | 97 |
| Максимальна кількість балів | | 291 | | | | | |
| Розрахунок коефіцієнта | | 4,85 | | | | | |

Критерії і норми оцінювання навчальної діяльності студентів на лекціях

| Максимальна кількість балів 1 | Критерії оцінювання |
|-------------------------------|--|
| 1 | Студент присутній на занятті, конспектує навчальний матеріал, знає положення теорії, може навести приклади їх застосування в практичній діяльності |
| 0 | Студент відсутній на занятті |

Критерії і норми оцінювання навчальної діяльності студентів на практичних заняттях

| Максимальна кількість балів — 10 | Критерії оцінювання |
|----------------------------------|--|
| 9–10 | Висока активність на практичному занятті і достатньо високий рівень самостійної підготовки |
| 7–8 | Достатня активність на практичному занятті та достатній рівень самостійної підготовки, проте студент допускає неточності при формулюванні певних положень, негрубі помилки при виконанні лінгвістичних вправ |
| 5–6 | Середня активність на практичному занятті і середній рівень самостійної підготовки, студент допускає неточності при формулюванні певних положень, грубі помилки при виконанні лінгвістичних вправ |

| | |
|-----|---|
| 3–4 | Низька активність на практичному занятті і низький рівень самостійної підготовки, студент допускає низку грубих помилок, низький рівень знань теоретичного матеріалу. |
| 1–2 | Пасивна поведінка студента на практичному занятті і відсутність будь-якої самостійної підготовки, репродуктивне списування текстів навчального матеріалу або його запису після колективного опрацювання навчального матеріалу |

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання

Змістовий модуль 1. Редагування перекладної літератури: загальні аспекти

Тема 1. Тексти перекладів: види, структура, методи редагування (4 год)

Розкрийте теоретичне питання «Перекладна література як суспільна потреба: суть, значення, перспективи розвитку в Україні» у формі есе (обсяг — мінімум 3 сторінки, Times New Roman, 14 кг, 1,5 міжрядковий інтервал).

Змістовий модуль 2. Редакційно-видавничий процес у системі підготовки текстів перекладів до публікації

Тема 2. Етапність редакційної роботи з текстами перекладів (4 год)

Створіть презентацію «Особливості редагування різних видів перекладної літератури» (мінімум 20 слайдів).

Змістовий модуль 3. Редагування перекладів різних жанрів літератури

Тема 3. Редагування навчальних та художніх перекладних видань (4 год)

1. Проаналізуйте навчальне перекладне видання (за вибором студента) з точки зору редактора-видавця (обсяг — мінімум 1 сторінка, Times New Roman, 14 кг, 1,5 міжрядковий інтервал).
2. Проаналізуйте художнє перекладне видання (за вибором студента) з точки зору редактора-видавця (обсяг — мінімум 1 сторінка, Times New Roman, 14 кг, 1,5 міжрядковий інтервал).

Критерії оцінки результатів самостійної роботи

У процесі виконання самостійної роботи викладач оцінює:

- рівень засвоєння студентом навчального матеріалу, винесеного на самостійне опрацювання;
- вміння використовувати теоретичні знання при виконанні практичних завдань;
- обґрунтованість та логічність викладення самостійно вивченого матеріалу;
- повноту розкриття теми дослідження;
- оформлення матеріалів згідно з висунутими вимогами;
- максимальна кількість балів за виконану роботу — 5.

6.3. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання Критерії і норми оцінювання модульної (контрольної) роботи

| Максимальна кількість балів — 25 | Критерії оцінювання |
|----------------------------------|---|
| 25–20 | Завдання виконані якісно (90 % – 100 % виконання усіх розділів модульної (контрольної) роботи). |
| 19–15 | Завдання виконані якісно з достатньо високим рівнем правильних відповідей (89 % – 75 % виконання усіх розділів модульної (контрольної) роботи). |
| 14–10 | Завдання виконані якісно з середнім показником правильних відповідей (74 % – 50 % виконання всіх розділів модульної (контрольної) роботи). |
| 0–9 | Завдання не виконано (виконання 49 % усіх розділів модульної (контрольної) роботи). |

Модульний контроль проводиться в письмовій формі: письмове тестування, модульна контрольна робота.

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

Форма проведення: письмова дистанційна / очна

Екзамен проводиться в електронному курсі на платформі Moodle — для проведення письмового тестування з практичним завданням.

Максимальна кількість балів за екзамен — 40.

Критерії оцінювання

Тестування — 20 балів (за одну правильну відповідь — один бал; усього 20 запитань).

Практичне завдання — 20 балів (запропоновано два завдання, кожне із завдань — 10 балів).

6.5. Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю

Змістовий модуль 1. Редагування перекладної літератури: загальні аспекти

1. Проблематика видання перекладної літератури в Україні.
2. Види та структура перекладів.
3. Теорія та практика редагування перекладу.
4. Початок української перекладацької діяльності.
5. Логічні норми редагування перекладної літератури.
6. Вихідні відомості в книжковому перекладному, паралельному, двомовному й багатомовному виданнях.
7. Інформаційні й соціальні норми редагування перекладів.
8. Композиційні й рубрикаційні норми редагування перекладної літератури.
9. Видавничі норми редагування перекладів.
10. Поліграфічні норми редагування перекладної літератури.
11. Аналіз змісту видань перекладів на книжковому ринку України.
12. Використання словників у процесі редагування перекладу.

13. Формалізація засобів редагування власних імен у перекладних текстах.
14. Лінгвістичні норми редагування перекладної літератури.
15. Психолінгвістичні норми редагування текстів перекладів.

Змістовий модуль 2. Редакційно-видавничий процес у системі підготовки текстів перекладів до публікації

1. Робота над структурою (архітектонікою) видання.
2. Робота над заголовками перекладного видання.
3. Визначення єдиного стилю подання тексту перекладу.
4. Робота із вступною, заключною та службовою частинами видання.
5. Редакційна правка (із застосуванням різних видів редагування).
6. Пошук автора та оригіналу майбутнього перекладного видання.
7. Робота редактора з перекладачем.
8. Алгоритм відбору потрібного тексту.
9. Багатоаспектність будови перекладу.
10. Інформаційна будова видання перекладу.
11. Композиційна будова видання перекладу.
12. Ілюстрації перекладного видання.
13. Таблиці видання перекладу.
14. Формули перекладного видання.
15. Будова апарату перекладного видання.
16. Звіряння й підписання до друку відбитків художнього оформлення, зроблених після кольороподілу.
17. Звіряння й підписання до друку чистих аркушів внутрішньої частини перекладного видання перед формуванням книжкового блока.
18. Звіряння й підписання до друку сигнального примірника.
19. Промоція видавничого продукту.
20. Каталожна картка, анотація, рекламні тексти для перекладного видання.

Змістовий модуль 3. Редагування перекладів різних жанрів літератури

1. Принципи сучасного редагування газетно-журнальних видань.
2. Принципи роботи редактора з канцеляризмами, редакційними штампами у перекладному виданні.
3. Лексичні засоби, що підсилюють дієвість мови автора.
4. Збереження авторської індивідуальності в перекладних газетно-журнальних виданнях.
5. Робота з діалектизмами, архаїзмами іншомовними словами в текстах перекладів.
6. Особливості роботи редактора на всіх етапах редакційно-видавничого процесу наукових, науково-популярних, довідкових перекладних видань.
7. Правильне оформлення бібліографії наукових, науково-популярних, довідкових перекладних видань.
8. Редакторська робота з перевидання та з перекладу видання.
9. Проблеми створення і підготовки до друку навчальної та художньої перекладної літератури.

10. Особливості художньо-технічного оформлення навчальних та художніх видань.
11. Нормативна база навчальних перекладних видань (закони, накази Міністерства освіти і науки тощо).
12. Видавничі стандарти, що стосуються видання навчальної та художньої перекладної літератури.
13. Вимоги до мови й стилю навчальних та художніх видань, художньо-ілюстративного оформлення.
14. Типові помилки в навчальних та художніх перекладних виданнях.
15. Редагування навчальної та художньої перекладної літератури для різної вікової та читацької аудиторії.

6.6. Шкала відповідності оцінок

| Рейтингова оцінка | Оцінка за стобальною шкалою | Значення оцінки |
|-------------------|-----------------------------|--|
| A | 90–100 балів | Відмінно — відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками |
| B | 82–89 балів | Дуже добре — достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок |
| C | 75–81 балів | Добре — в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок |
| D | 69–74 балів | Задовільно — посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності |
| E | 60–68 балів | Достатньо — мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь) |
| FX | 35–59 балів | Незадовільно з можливістю повторного складання — незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перекладання за умови належного самостійного доопрацювання |
| F | 1–34 балів | Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу — досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни |

7. Навчально-методична карта дисципліни «Редагування перекладної літератури»

Разом 90 год: практичні заняття — 42 год, модульний контроль — 6 год, підготовка до семестрового контролю — 30 год, самостійна робота — 12 год.

| Модулі | Змістовий модуль 1. | | | | | | Змістовий модуль 2. | | | | | Змістовий модуль 3. | | |
|------------------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|---|----|----|
| Назва модуля | Редагування перекладної літератури: загальні аспекти | | | | | | Редакційно-видавничий процес у системі підготовки текстів перекладів до публікації | | | | | Редагування перекладів різних жанрів літератури | | |
| № п. п. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 |
| Теми лекційних занять | Тексти перекладів: види, структура, методи редагування | | | | | | Етапність редакційної роботи з текстами перекладів | | | | | Редагування газетно-журнальних, рекламних, інформаційних перекладних видань | | |
| Теми практичних занять | Редагування перекладної літератури в діахронічному аспекті Логічні основи редагування перекладної літератури Норми редагування текстів перекладів Змістовий аспект редагування перекладної літератури Мова й стиль текстів перекладів | | | | | | Етапність редакційної роботи з текстами перекладів Підготовчий етап видання перекладної літератури Редакційний етап видання текстів перекладів Робота з текстами перекладів на виробничому етапі редакційно-видавничого процесу Маркетинговий етап видання перекладної літератури | | | | | Редагування газетно-журнальних, рекламних, інформаційних перекладних видань Редагування наукових, науково-популярних, довідкових перекладних видань Редагування навчальних та художніх перекладних видань | | |
| Самостійна робота | Табл. 6.2 | | | | | | Табл. 6.2 | | | | | Табл. 6.2 | | |
| Контроль | Модульна контрольна робота 1. | | | | | | Модульна контрольна робота 2. | | | | | Модульна контрольна робота 3. | | |
| Підсумковий контроль | Іспит | | | | | | | | | | | | | |

8. Рекомендовані джерела

Основна

1. Годунок З. В. Літературне редагування (практикум) : навч.-метод. посіб. Острог : Вид-во Нац. ун-ту «Острозька академія», 2017. 103 с.
2. Гуз О. П. Основи перекладознавства : конспект лекцій. Луцьк : Вежа-Друк, 2021. 72 с.
3. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник. Вінниця : Нова книга, 2003. 448 с.
4. Партико З. В. Основи редагування : 3-тє вид., переробл. і допов. Київ : Видавництво Ліра-К, 2020. 332 с.
5. Редакторська справа: сучасний стан і перспективи розвитку : колективна монографія ; за заг. ред. проф. Ж. Колоїз. Кривий Ріг : КДПУ, 2023. 282 с.

Додаткова

1. Верба Г. Г. Підручник з перекладознавства : підруч. для студ. вищ. навч. заклад. Вінниця : Нова книга, 2013. 304 с.
2. Губарець В. В. Редактор і переклад. Основи видавничої роботи з відтвореними текстами : навчальний посібник. Тернопіль : Навчальна книга. Богдан, 2012. 176 с.
3. Куляс П. П. Система — проти автоматизму суржику: редакторський погляд : навч. посіб. Київ : Вид-во НПУ ім. М. П. Драгоманова, 2013. 293 с.
4. Литвин І. М. Перекладознавство : науковий посібник. Черкаси : Видавництво Ю. А. Чабаненко, 2013. 288 с.
5. Партико З. В. Основи видавничої справи : навч. посіб. Київ : Ліра-К, 2017. 301 с.
6. Полковенко Т. В. Редагування науково-популярних текстів : практич. посіб. Київ : Київський міжнародний університет, 2019. 160 с.
7. Савчук Р. Л. Мова засобів масової інформації : хрестоматія до дисципліни. Івано-Франківськ : ПНУ, 2017. 135 с.
8. Удовіченко Г. М., Дмитрук Л. А. Курс лекцій для вивчення дисципліни «Вступ до перекладознавства та основи редагування перекладів». Кривий Ріг : ДонНУЕТ, 2021. 170 с.
9. Шпак В. І. Видавничий бізнес: книга редактора : навч. посіб. Київ : ДП «Екс- прес-об'ява», 2022. 292 с.
10. Яворський А. Ю. Лінгвістичні та логічні засади редагування : зб. завдань і вправ. Луцьк : Вежа Друк, 2022. 200 с.

Інтернет-ресурси

1. Національна бібліотека України імені В. В. Вернадського
<http://www.nbuv.gov.ua/>
2. Державна науково-педагогічна бібліотека України ім. В. О. Сухомлинського
www.dnpb.gov.ua/
3. Бібліотека українських підручників
<http://pidruchniki.ws/>